

Жанна Юрьевна ВАСИЛЬЕВА

переводчик

ТРОО «Культурно-просветительский центр», г. Тюмень, Россия

E-mail: zhvas72@gmail.com

Сергей Витальевич КОНДРАТЬЕВ

д. и. н., профессор, директор института

Тюменский государственный университет, г. Тюмень, Россия

E-mail: skondratiev@utmn.ru

ДЖОРДЖ САЛТЕРН «О ДРЕВНИХ ЗАКОНАХ ВЕЛИКОЙ БРИТАНИИ» (ЛОНДОН, 1605): ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Представленные вниманию читателя главы из трактата Дж. Салтерна продолжают публикацию, начатую в прошлом году¹. В них излагаются взгляды английского антиквара и юриста на право, его происхождение, соотношение права и справедливости, определено место и миссия монарха, а также подробно описывается библейская часть мифической истории происхождения древних жителей Британии. Последнее дает представление о важной компоненте исторической памяти англичан начала XVII в. Перевод с английского выполнен Ж. Ю. Васильевой и С. В. Кондратьевым, перевод латинских цитат и комментарии — С. В. Кондратьевым.

Глава III

Аристотель определяет закон как соглашение², принятое сообществом людей (Аристотель. Политика)³. Согласно Туллию (Цицерон. *О законах*), разум и замысел Бога разделил справедливость и несправедливость⁴. Если мы объединим этих двух авторов и

¹ Кондратьев С. В. Джордж Салтерн. О древних законах Британии. Ответ папы Элевтерия мифическому королю Луцию // Европа: международный альманах. Тюмень, 2013. Вып. XII. С. 125–148.

² Дж. Салтерн использует слово *covenant* («завет, соглашение, договор»). Учение о завете было центральным в иудейской, а также в протестантской теологии предреволюционной Англии. Под заветом понимался союз между Богом и человеком, Богом и народом. Согласно ему, Господь дал два завета: один относится к деятельности человека, обязывая людей жить по Божьему закону и совершать добрые дела; второй касается милосердия Бога, олицетворением которого является принесенный в жертву Христос. Этот завет обращен только к избранным христианам. Завет способствует объединению праведников, которые должны жестоко преследовать в церкви и общинах всех тех, чье поведение отклоняется от установленной ими дисциплины. См. подробнее: Хилл К. Английская Библия и революция XVII в. М., 1998. С. 295–301.

³ У Аристотеля в «Политике» несколько определений закона. Самый общий сводится к тому, что «порядок и есть закон» (*Полит.* 1287a15). Из контекста его рассуждений можно было вывести мысль, что закон, нейтральный по отношению к людям нормативный инструмент, с которым согласны все. См.: Хилл К. Английская Библия и революция XVII в. М., 1998. С. 1286–1287.

⁴ Действительно, в диалоге Цицерона «О законах» речь идет о том, что боги «дали законы человеческому роду» и «закон есть решение, отличающее справедливое от несправедливого и

назовем закон Заветом, установленным Богом с сообществом людей, который отделил в соответствии со своим замыслом справедливость от несправедливости, то мы тогда получим совершенное определение, совпадающее со словами Моисея (Ис. 34:27–28; Втор. 5:2)¹.

Цель, как говорит Туллий, ясна: *благо граждан, целостность государства и спокойная и счастливая жизнь людей* (ad salutem civium, civitatumque incolumnitatem vitamque omnium quietam et beatam) (Цицерон. *О законах*. II, 11)². Согласно Моисею, если хранить *безопасность, здоровье и счастье* (Salus et Incolumnitas et Beatitudo), то будешь иметь благословение в жизни настоящей и грядущей. Законы называются божественными или людскими. Божественные законы — те, что созданы непосредственно Богом, вначале запечатлены в природу, а затем в десять заповедей и Священное Писание. Законы людские — те, что являются производными от законов божественных, воплощенные в общих заповедях. Во-первых, они касаются главных вещей, выделенных в законах XII таблиц, как законы о Боге, общем имуществе и имуществе частных лицах; во-вторых, они касаются особенностей существования людей, вещей, действий, времен, мест, наказаний и тому подобному, как это видно из разделов Институций³.

Отсюда следует заключение, также сделанное Туллием, что если хотя бы какая-то часть закона противоречит Закону Божьему, он не может называться законом, даже если (и так во всем мире) его одобрил созванный парламент⁴. Ибо он не исходит ни от общих заповедей, ни отвечает общепринятому пониманию, а потому представляет собой не Завет с Богом, а умысел против Господа.

Первое свойство и назначение права — отделять справедливое от несправедливого. Второе — предписывать и воспрещать. Третье — наказывать и воздавать. Все они изначально и в общем виде представлены в законе Божьем, а вторично и детально — в людском законе. Качества истинного права описаны Исидором и другими авторами. *Закону надлежит быть честным, справедливым, приемлемым, согласным с природой и обычаем, местом и временем, необходимым, полезным и ясным* (esse debet lex honesta, justia, possibilis secundum naturam et consuetudinem, loco et tempori conuenies, necessaria vel utilis manifesta)⁵. (Decret Part 1. Wesemb.); из этого следует еще одно базовое положение: *хотя право упоминает нарушение или незнание закона, но сам закон предписывает знание, послушание и наказание* (jus nemini violare vel ignorare Licet, item lex obligant ad scientiam, ad obedientiam, ad paenam); никто не может нарушать его, никто не может иг-

выраженное в соответствии с древнейшим началом всего сущего — природой, с которой соотносятся человеческие законы». См.: Цицерон Марк Туллий. Диалоги: О государстве; О законах. М., 1994. С. 111–112.

¹ Во всех этих библейских стихах речь идет о Завете. Приведем, на наш взгляд, самую характерную цитату: «И Господь сказал Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем» (Ис. 34:27).

² Цицерон Марк Туллий. Диалоги: О государстве; О законах. С. 112.

³ Вероятно, Дж. Салтерн имеет в виду Институции Юстиниана — первую часть «Корпуса римского права», появившуюся в VI в. в результате кодификации законов при императоре Юстиниане (526–565).

⁴ Эта мысль высказана Цицероном в первой книге диалога «О законах».

⁵ Isidori Hispalensis Episcopi. *Etymologiarum*. V, 21. Сам Дж. Салтерн почерпнул это положение, судя по его же ссылке, не из Исидора, а из Весембека. Весембек Мэтью (Wesembek Matthew, латинское имя — Matthaëus Wesembekius) (1531–1586) — фламандский юрист, автор нескольких юридических сочинений по римскому гражданскому праву.

норировать его. Как говорит Исидор, когда законы приняты, никто не вправе осуждать их, но должен поступать в соответствии с ними. Точное следование закону называется правосудием, умеренность закона при учете обстоятельств называется справедливостью, нарушение закона называется преступлением, несправедливостью, беззаконием, отклонением от истины, насилием, обманом и т. п. (Аристотель. *Этика*. V)¹. То, что говорится о законе Божьем безоговорочно, может быть отчасти сказано и о законе людском. Конечная цель закона Божьего — общее блаженство. Это же блаженство есть также и цель людских законов, направленных в главном на укрепление религии, мира и справедливости (Пс. 72, 85), т. е. всего того, что Блаженный Августин объединил в понятии «мир», в чем, по его словам, и заключается конечная цель Града Божьего (Августин. *О Граде Божьем*. XIX)². Вопросы, которые законы регулируют, преимущественно касаются людей, вещей, места, времени, контрактов, преступлений и деяний. На нашем острове есть специально назначенные люди, которым доверено следить за религией; это — архиепископы, епископы и священники; лица, которым доверено следить за вопросами мира, это — знать, шерифы и мировые судьи. Для осуществления правосудия есть судьи, *профессора* (professors) и *должностные лица* (officers of law). А королю вверена самим Богом верховная власть над всеми согласно сентенции: *Король есть наместник Бога* (Rex est Vicarious Dei).

Существуют у нас разряды и среди людей, однако в мое намерение не входит говорить обо всех тонкостях, но только о тех, которые помогают пролить свет на тему данного повествования.

Есть также большое разнообразие в вещах, но я намерен касаться только тех, которые либо передаются по наследству, как земли и держания, либо нет, как движимое имущество.

О местах. Некоторые места обладают сакральными привилегиями, как храмы, где Господь предстает через слово свое. Места королевского присутствия и суды, где Господь являет себя через власть и правосудие. Прочие места являются простыми и общедоступными: одни из них публичные, такие как рыночные площади и дороги, другие — частные, такие как дома и торговые лавки. Время также делится на сакральное³ и обычное, день и ночь и подобное этому. Контракты являют очень большое число различий, о чем можно увидеть у Брактона (Кн. III)⁴.

Есть преступления публичные, направленные против Религии, Мира и Правосудия и которые «*Король должен преследовать во имя сохранения мира*» (*Rex pro pace sequi debet*) (Брактон), — таковы все тяжбы короны, — и есть преступления, касающиеся

¹ В редуцированном виде Дж. Салтерн излагает здесь основные постулаты V главы «Никомаховой этики» Аристотеля, где речь идет о различии между «правосудным» и «неправосудным». См. например: «неправосудным считается тот, кто преступает закон (paranomos), кто своекорыстен (pleonektes) и несправедлив (anisos), а отсюда ясно, что правосудный — это законопослушный (nomimos) и справедливый (isos). Стало быть, правосудие, [или право], — это законное и справедливое, а неправосудие, [или неправое], — это противозаконное и несправедливое» (*Никомахова этика*. 1129a30).

² В XIX книге «О граде Божьем», на которую ссылается Дж. Салтерн, повествуется о Страшном суде, когда мертвые будут подняты и наступит Царство Божье, где Христос будет царствовать вместе с праведниками.

³ Имеется в виду время религиозных праздников и выходные дни.

⁴ Брактон Генри (Bracton Henry) (ум. 1268 г.) — английский юрист, автор знаменитого труда «О законах и обычаях Англии» (*De legibus at consuetudinibus Angliae*), который является одним из главных источников английского общего права.

частных лиц, которые соответственно инициируют их в судах. Частные правонарушения могут быть преследуемы либо по гражданскому, либо по уголовному праву. И последнее, деяния подразделяются по большей части либо в зависимости от взыскиваемых вещей, либо от того, кто является истцом, а кто ответчиком, либо от судов, где они разбираются, либо по времени.

Разбирательство деяний проходит следующие стадии: вызов в суд, оглашение иска, судоговорение, оглашение приговора, наказание. Об этом лучше почитать в других книгах и у других ученых авторов, к учености которых я не приближен и наполовину. Посему на этом я быстро прервусь и немного расскажу о жителях нашей страны, чтобы затем обратиться к тому, в чем изначально состоял мой замысел.

Глава IV

Среди нескольких мнений, которые высказаны относительно первых обитателей нашего острова, я нахожу, что наиболее соответствует божественному промыслу, разуму и согласованному утверждению самых признанных антикваров то, что народ Британии ведет свое происхождение от Гомера¹, сына Иафетова², чьи потомки после разделения языков, произошедшего при возведении Вавилонской башни, населили всю Европу и переправились также на наш остров; «они пришли в Британию из Арморики» (de tractu Armoricano (ut fertur) in Britannia aduecti)³, говорит почтенный Беда (Беда Достопочтенный. *Церковная история*. I, 1)⁴. Говорить же, что многочисленное потомство Хама⁵ прибыло сюда, дабы населить сей остров, по моему разумению, значит, противоречить вышеназванным утверждениям. Ибо, во-первых, нет никакой возможности подтвердить, что дети или семьи происходят от одного из сыновей, как, например, сыновей Иафета, что они не смешивались с детьми других сыновей. Иначе невозможным делалось бы исполнение пророчества, которое Господь Бог изрек устами Ноя, провозгласившего, что Ханаану суждено стать рабом как Сима, так и Иафета и что Иафет вселится в шатрах Симовых (Быт. 9:21–26)⁶. Во-вторых, бесспорно, что Всемогущий Господь, по замыслу своему, дал каждой семье сыновей Ноевых отдельный язык и отдельную страну, а именно по перечню народов следует: от сыновей Иафета Мадая пошли мидяне, Иавана — ионийцы, Фувала — иберы, Мешеха — москвиты, Гомера — кимры, Аскеназа — германцы; от сыновей Хама Хуша — эфиопы, Мицраима — египтяне, Ханаана — ханаане; от сыновей Сима — Асура, Элама, Ап-

¹ Гомер — в Библии старший сын Иафета, внук Ноя, считается родоначальником племени кимвров.

² Иафет — в Библии младший сын Ноя.

³ «Арморики» — позднеримское наименование Северной Галлии, территория современной Бретани.

⁴ См.: *Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англвов. СПб., 2001. I, 1, где сказано «Сначала на острове обитали только бритты... Говорят, что они пришли в Британию из Арморики».

⁵ Хам — в Библии один из трех сыновей Ноя, брат Иафета и Сима. Считается, что от его потомков происходят африканские — хамитские — народы.

⁶ Здесь ссылка на знаменитую библейскую историю о том, как опьяненный вином Ной лежал нагим в шатре, и Хам, отец Ханаана, увидел его наготу и рассказал своим братьям Симу и Иафету. Последние, в свою очередь, вошли задом в шатер, дабы не видеть наготы, и прикрыли отца. Проснувшийся и узнавший все это Ной затем изрек: «Проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих <...> Благословен Господь Бог Симов; Ханнан же будет рабом ему» (Быт. 9:25–26).

фасада, Луда и Арама — пошли отдельные языки и страны¹. Того я держусь и тому нет опровержения.

Подтверждение этому содержится в словах Моисея, или даже, скорее, самого Господа, истинного их Автора (Быт. 10), когда, перечисляя сыновей самого Иафета, затем Гомера и всех остальных, он прибавляет следующее заключение: «От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих» (Быт. 10:5). Перечислив подобным образом и всех сыновей Хама, каждого по имени, он приходит к подобному же заключению: «Это сыны Хамовы (гласит он), по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их» (Быт. 10:20). К такому же заключению приходит он после перечисления всех сынов Сима. То же доказывает и история Авраама, когда ему дается повеление пойти из земли своей, от родства своего и из дома отца своего (Быт. 12:1 сл.); и вновь доказательство тому — песня Моисеева (Втор. 32:8), а также другие места Писания. Поэтому, как явствует из слов Писания, хотя языки были смешаны (Блаженный Августин. *О Граде Божьем*. XVI, 4), но отдельные племена и семьи, ведущие начало от сыновей Ноя, не смешались друг с другом; одни семьи отделились от других, и каждая семья имела особое наречие и свою страну. И столь же вероятно, что, хотя наречия были смешаны и семьи разделены, среди сыновей Иафета было большее понимание, большее между собой единение в языке, чем среди народов, ведущих начало от Хама или Сима. Ибо мы видим, что ассирийцы, персы, сирийцы и евреи, берущие свое начало от Сима, ближе друг к другу в речи и письме, чем к языкам каких-либо народов Европы. То же самое можно наблюдать у афганцев, египтян, ливийцев и прочих народов, ведущих свой род от Хама, сходство (как я могу назвать это) в речи которых во времена их появления было выше, чем сейчас, поскольку эти семьи прекрасно понимали друг друга, жили вместе на сопредельных землях. Из всего этого следует, что потомки Сима остались в Азии, потомки Хама населили Африку, в то время как потомки Иафета двинулись на север в сторону Европы и стали московитами, фракийцами, ионийцами и иберами. Сыны Иафета живут вокруг нас. Из всего вышеперечисленного следует также, что жители Британии происходят от одного из сыновей Иафета.

Другие места из Писания повествуют о том же самом: для Гомера и сына его Фогарма здесь упомянут север (Иезек. 38:6)². Ученые мужи сходятся на том, что древние кимры, или гомеряне, сыновья Гомера, действительно царствовали на обширном пространстве, на котором размещалось несколько соседних стран, и древние британцы действительно называли свою страну страной гомерянов (Кэмден)³ по слову Божьему

¹ Ср.: Быт. 10.

² См.: Иезек. 38:6: «Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его, многие народы с тобою».

³ Кэмден Уильям (William Camden) (1551–1623) — английский историк, антиквар, автор нескольких сочинений на латинском языке: *Britannia* (1607), *Annales* (1615, 1625). В «Британии» Кэмдена есть повествование о том, как Гомер, старший сын Иафета, продвинулся дальше братьев, до границ Европы заселил и дал название народу «гомеряне» (*Gomeris*), который позднее стали называть кимрами или киммерийцами. Имя «гомеряне» относилось как к населению более поздней Германии, так и Галлии. От гомерян, как полагает Кэмден, берут начало бритты: *Gomerus vero filius natu maximus Gomeris, qui postea Cimbri et Cimerii dicti, in his ultimis Europae finibus et originem dedit et nomen imposuit. Cimbrorum enim sive Cimeriorum nomen hanc orbis partem quodammodo opplevit, nec solum in Germania, sed etiam in Gallia latissime patuit. Qui nunc sunt Galli, ut habet Iosephus et Zonaras, Gomari, Gomeraei et Gomeritae a Gomero vocabantur. Ab his Galliae Gomarum sive Gomeris Britannos nostros originem deduxisse et nomen in originis argumentum detulisse*

и по разумению, нам остается только признать, что мы есть ветвь от этого ствола, именуемого кимры, ведущего начало от Гомера, или, по иному именованию, саксы и даны, произошедшие от Ашкеназа¹, и скотты, иберы — от Фувала², и все они изначально — от Иафета. Но если скотты сами считают, что происходят от гетов³, согласно мнению ученойшего мистера Кэмдена, тогда они те, кто произошел от Гефера⁴, сына Сима, как показывает Меланхтон⁵ (Melanchthon, I). И эти доводы и мнения полностью совпадают с размышлениями самых ученых мужей древности, доказательство коим — тот, кто хочет убедиться — может найти у Кэмдена и других авторов (Беда Достопочтенный. *Церковная история*. I, 1⁶; Полидор Вергилий, I⁷; Сэр Джон Прайс)⁸. У меня нет предубеждения и против мнения тех (хотя я нахожу его маловероятным), которые думают, что мы

semper existimavi, ipsumque proprium et peculiare Britanorum nomen idem persuasit. См.: *Camden W. Britannia*. London, 1607; критическое издание с английским переводом Ф. Саттона см.: <http://www.philological.bham.ac.uk/cambrit/briteng.html>

¹ Ашкеназ — легендарный правнук Ноя, внук Иафета, сын Гомера. По преданию считается прародителем скандинавских народов (Быт. 10:3).

² Фувал — пятый сын Иафета (Быт. 10:2).

³ Геты — древний фракийский народ, проживающий, по данным Геродота и других античных авторов, в VI–I вв. до н. э. между Балканами и Дунаем. У Кэмден, на которого ссылается Дж. Салтерн, пишет, что авторы скоттов в древности придумали ложную историю о том, что скоты ведут свое происхождение от легендарной дочери египетского фараона. На самом деле, по его мнению, их предками были иберы, даны, брабандцы и готы (геты) и саксы: Ad deos enim aequè probabiliter Scotorum origo referatur quam ad illam Scotam Pharonis Aegyptii ementitam filiolum Gaiithelo Cecropis conditoris Athenarum filio enuptam. Sed ut haec opinio ex imperitia antiquitatis enata etiam a candidioribus Scotis reiicitur, ita altera illa recentior a Graeco fonte insulse deducta, quod Scoti dicantur quasi σκώτινοι, i. e. obscuri, ut in gentis clarissimae et fortissimae contumeliam ab invidis excogitata, mihi prorsus exploditur. См.: *Camden W. Britannia*. London, 1607; издание и перевод Ф. Саттона: <http://www.philological.bham.ac.uk/cambrit/briteng.html>

⁴ Гефер — один из сыновей Сима (Быт. 10:23).

⁵ Меланхтон Филипп (нем. Philipp Melanchton) (1497–1560) — немецкий реформатор, систематизатор лютеранства. Трудно сказать, какое сочинение Меланхтона имеет в виду Дж. Салтерн. Вероятно, «Хроники Кариона» (*Chronicon Carionis*), написанные немецким историком Иоганном Карионом (Johann Carion, 1532–1558) и существенно исправленные и изданные Меланхтоном. См.: *Volkelt M. German Historical Writing from Reformation to the Enlightenment // Oxford History of Historical Writing / Ed. by J. Rabasa, M. Sato, E. Tortarolo, D. Woolf*. Oxford, 2012. P. 330; *Woolf D. R. Idea of History in Early Stuart England*. Toronto, 1990. P. 37.

⁶ У Беды Достопочтенного повествование начинается с более позднего периода, с переселения на остров из легендарной Арморики.

⁷ Полидор Вергилий (англ. Polydore Vergil/Virgil, лат. Polydorus Vergilius) (1470–1555) — итальянский историк, большую часть жизни проживший в Англии и написавший по поручению Генриха VII (1485–1509) «Историю Англии». Однако Полидор начинает свое повествование с более поздних времен, хотя и не менее легендарных, со времен высадки на остров Брута.

⁸ Прайс Джон (Price John) (1502–1555) — английский юрист и историк. Дж. Салтерн не указывает, на какое сочинение Прайса он ссылается. По-видимому, речь идет о написанном около 1553 г. в качестве опровержения Полидору Вергилию трактата «В защиту истории Британии» (*Historiae Britannicae Defensio*), где он обосновывал троянские корни легендарного основателя Британии Брута и происхождение бриттов от Иафета. См.: *Priseo J. Historiae Brytannicae Defensio*. Londini, 1573. P. 21–22, 63–64.

происходим от троянцев¹, а сами троянцы ведут свой род от ашкеназов, что ведет к уже написанным нами выводам. Будем держаться, следовательно, первоначального мнения, или того, которое разделяют все, что жители нашего острова восходят к самым первым потомкам Иафета, которые (как, кажется, сказал Гильда)² первыми обрели истинное знание Господа. Такое заключение согласуется с разумом и полностью подкрепляется авторитетом, позволяет считать, что они жили согласно законам и институтам, которые происходят от устоев первого века, восходящих к Закону Божьему, запечатленному в природе. Как самый древний народ среди других, они примыкают и близко стоят к тем, кто произошел от благочестивого Сима, в чьих шатрах Господь убеждал Иафета не останавливаться и привнести [завет] своему потомству, о котором я намерен говорить подробно далее³.

¹ Легендарную историю о том, что предками жителей Британии были чудом спасшиеся после захвата Трои ахейцами троянцы, которых привел спустя поколения на остров легендарный Брут, давшие острову название современники Дж. Салтерна черпали у Гальфрида Монмутского (*История бриттов*. 6–19). См.: Кондратьев С. В. Идея права в предреволюционной Англии. Тюмень, 1996. С. 57–58.

² Гилда (Гильдис, Gildas) Премудрый (500–570) — британский монах. Известен своим сочинением «О гибели Британии» (*De Excidio Britannia*) (540). Первым издателем Гильды (1525 г.) был Полидор Вергилий, который активно использовал его при написании своей «Истории Британии». См.: Levy F. J. *Tudor Historical Thought*. Toronto, 2004. P. 130.

³ Продолжение перевода см. в следующих выпусках альманаха «Европа».